

無名異焼

— 五代 伊藤赤水のわざ —

冬、荒れることが多い佐渡の海。

この佐渡の風土から生まれ、風土とともに育った焼物が、むみょうい やき無名異焼である。

江戸時代からの窯元を守り続ける五代伊藤赤水いとうせきすい（昭和16年～）は、平成15年、重要無形文化財「無名異焼」の保持者に認定された。

代々、佐渡に住む赤水にとって無名異焼の土とわざは、佐渡ヶ島に生きる自らの証しともなっている。



むみょうい ねりあげ せんもん おおはち
無名異練上線紋大鉢

製作：佐藤哲夫 監督：佐野文男 撮影：中井正義 照明：長谷川明夫

助監督：船津奈緒子 撮影助手：さいとうそうた

ナレーター：小倉久寛 音楽・効果 / ミキサー：河村大 ネガ編集：幸地甫之

タイミング：飯野浩 録音：STUDIO ARM 現像：IMAGICA



日本海に浮かぶ島、佐渡ヶ島。島の存在価値を決定づけたのが、江戸時代に発見された佐渡金山である。この金山からは、金以外に酸化鉄を含む赤い土が副産物として採れた。

Sadogashima, an island lapped by the waters of the Sea of Japan. What really put the island on the map was the Edo-period discovery of the Sado Mine. Besides gold, the mine produced a type of red clay that was rich in iron oxide.



この土を「無名異」と呼び、佐渡は「無名異焼」の陶器の産地を名乗るようになった。江戸時代からの窯元を守り続ける五代伊藤赤水は、平成15年、重要無形文化財「無名異焼」の保持者に認定された。

This clay was called *Mumyōi*, and Sado came to be known as the home of *Mumyōi-yaki* pottery. ITŌ Sekisui V oversees a pottery workshop that has existed since the Edo period. In 2003, he was recognized as a Holder of an Important Intangible Cultural Property (*Mumyōi-yaki*), or what is commonly known as a Living National Treasure.



無名異の赤土は、粘着性が足りず、粘着性の高い白土と混ぜ合わせて使うことが多い。今回は、練上の手法で縞模様を構成する線紋の大鉢を作る。五代赤水の練上は、いくつもの色違いの土を準備するところから始まる。

Because the red *Mumyōi* clay is not very cohesive, it is often mixed with a much stickier white clay. He will be using the techniques of *neriage* to create a large bowl with a striped pattern. He mixes a bit of white clay into the red *Mumyōi*.



今回の練上制作では、赤土と白土の配合を変えた21種類の色違いの粘土ピースを作ることにした。赤と白の配合がわずかずつ異なる21種類の練上のための粘土ピースが勢揃いした。

For his latest *neriage* creation, Sekisui will use 21 clay blocks of different shades, created by altering the ratios of red to white. The 21 clay blocks, each of a slightly different shade, are now ready to use.



練上のパーツ作りに取り掛かる。三角形のパーツが切り出された。白いストライプが際立つ線紋がようやくここに来て姿を現して来た。次から次へ、同じ形のパーツが切り出されて行く。

Neriage requires many individual pieces. Sekisui cuts the blocks into wedges. The lined pattern, with its vivid white stripes, is now clear to see.



木型をガイドに使い、大鉢の形の下図を目安にしながら縞模様の入ったパーツを一本一本組み込んで行く。土の弾力を確かめるように、赤水の指が一本一本のパーツを押さえる。そして隣同士のパーツを丁寧に馴染ませる。

Using a wooden form as a guide, the pieces are laid together one by one on a board marked with an outline of the bowl. Sekusui presses down each piece, gauging the consistency of the clay with his fingers.



成形してきた新作が、大鉢を型枠に入れる段階にきた。線紋の練上が、大鉢の型枠にしっかりと取まった。ここで、型枠にいれたまま、およそ一週間、半乾燥させる。

The time has come to load the piece into a large bowl mold. The patterned *neriage* clay fits perfectly in the mold. Then, it will be left there for about a week, until it is semi-dry.



鉄製の削り金、いわゆるカンナをヤスリで研ぐ。これで削ると少しずつ、線紋があらわになってくる。きわめて硬い特殊鋼のカンナで縁を削る。磨きには無名異の土で作った手製の道具を使う。

Sekisui uses a file to sharpen an iron carving blade. Bit by bit, the lined pattern is revealed. He trims the edge with a blade made of very hard steel. And polishing work is done with handmade tools made from *Mumyōi* clay.



赤水は、焼く作品ごとに窯の種類を変える。今回は耐熱レンガの電気炉だ。炉の温度ははじめは、弱めに600度で14~5時間焼く。その後は1250度まで温度を上げる。

Sekisui uses different types of kilns for different pieces. This time it will be an electric kiln made with insulating firebricks. It is fired on a low setting of 600 degrees Celsius for the first 14 or 15 hours. The temperature is then raised to 1250 degrees.



炉の電源を入れてから35時間の焼成時間が、ゆっくりとすぎて行く。炉を止めて一週間。赤水の手に線紋の練上作品が焼き締められて戻ってきた。

It's a patient wait as the piece is fired for a total of 35 hours. One week after the kiln is turned off, Sekisui holds his fired *neriage* creation for the first time.



むみょうい わり あげせんもん おおはち
「無名異練上線紋大鉢」

釉薬をかけずに土の色をそのまま生かす焼き締めで、優雅さ、華やかさを表現できたら良いと語る赤水のわがが生み出した練上の大鉢。

Mumyōi neriage, large bowl with lined pattern.

Sekisui chose not to apply a glaze before firing so as to better highlight the exquisite natural color of the clay.



日本海の小さな島、佐渡ヶ島を仕事場にする五代伊藤赤水是、もてる情熱のすべてを無名異焼に注ぎ込んで来た工房で、今日もまた、佐渡の土に向かい合い、さらに新たなる造形に夢を馳せて生きている。

On this small island in the Japan Sea, ITŌ Sekisui V has poured a lifetime of passion into *Mumyōi-yaki*. Once again, Sekisui will spend the day at his workshop, molding the clays of Sado to give form to his singular artistic vision.

Mumyōi-yaki

The Art of ITŌ Sekisui V

The seas off Sado are often angry in winter. In some sense, the natural features of Sado are what shaped the special pottery that is *Mumyōi-yaki*. ITŌ Sekisui V (1941-) oversees a pottery workshop that has existed since the Edo period. In 2003, he was recognized as a Holder of an Important Intangible Cultural Property known as a Living National Treasure. From generation to generation of techniques of *Mumyōi-yaki* have stood

as a testament to their being.

Sekisui living on Sado, the earth and as a testament to their being.



Producer : SATŌ Tetsuo Director : SANO Fumio Photography : NAKAI Masayoshi Lighting : HASEGAWA Akio
 Assistant Director : FUNATSU Naoko Photography Assistant : SAITŌ Sōta
 Narrator : Ian de Stain Music/sound effects : KAWAMURA Dai Mixing : ITŌ Yui Negative editing : KŌCHI Toshiyuki
 Timing : IINO Hiroshi Sound recording : STUDIO ARM Developing : IMAGICA